

## ❧ 19. MEKTUP ❧

١٩- ﴿ الْمَكْتُوبُ التَّاسِعَ عَشَرَ : فِي تَقْوِيضِ بَعْضِ أَرْبَابِ الْحَوَائِجِ كَتَبَهُ إِلَى شَيْخِهِ الْمَكْرَمِ أَيْضًا ﴾

(عَرِيضَةُ) أَحَقَرِ الْخِدْمَةِ أَنَّهُ جَاءَ شَخْصٌ مِنَ الْعَسْكَرِ وَأَخْبَرَ أَنَّ مَبْلَغَ أَرْبَابِ وَظَائِفِ فَقَرَاءِ دَهْلِي وَسَرَهَنْدٍ يَعْنِي وَظَائِفَهُمْ قَدْ مُنِعَ وَأُحِيلَ عَلَى مُلَازِمِي الْعَتَبَةِ الْعَلِيَّةِ مِنْ أَجْلِ مَادَّةِ فَصْلِ الْخَرِيفِ الْمَارِّ لِيُوصِلُوا إِلَى الْمُسْتَحَقِّينَ بَعْدَ التَّحْقِيقِ الْحَقِيقِيِّ فَبِنَاءً عَلَى ذَلِكَ صَدَرَ الْجَرَاءُ فَإِنْ كَانَ هَذَا الْخَبَرُ صِدْقًا يُحَالُ عَلَى حَامِلِ الْعَرِيضَةِ أَلْفُ دِرْهَمٍ فَصَلَاةً بِاسْمِ الشَّيْخِ الْحَافِظِ أَبِي الْحَسَنِ وَهُوَ مِنْ أَهْلِ الْعِلْمِ وَأَلْفُ دِرْهَمٍ فَصَلَاةً بِاسْمِ الشَّيْخِ الْحَافِظِ شَاهِ مُحَمَّدٍ مِنْ وَكَلَاءِ الشَّيْخِ نَوَافِ الْمُقَرَّرَةِ وَهُمَا حَيَّانِ قَائِمَانِ لَيْسَ فِيهِمَا شَائِبَةٌ الْإِسْتِبَاهِ وَقَدْ أَرْسَلَ كُلُّ مِنْهُمَا وَكِيلَهُ الْمُعْتَمَدَ وَالْمُشَارُ الْيَهُمَا فِي سَرَهَنْدٍ .

## ❧ TÜRKÇE ANLAMI ❧

Bu mektup bazı muhtaç kimselerin ısmarlanması ile alakalıdır. İmam-ı Rabbani bu mektubu değerli şeyhi Muhammed Bakibillah'a yazmıştır.

Hizmetçilerin en küçüğünden arzuhal...

Askeri karargahtan bir kimse geldi. Delhi ve Serhend dervişlerinin işlerine bakan görevlilerin geçen sonbahara ait maaşlarının ödenmeyip bu meblağın yüksek eşiklerinizin müdavimlerine havale edildiğini haber verdi. Sıkı bir araştırmadan sonra bu meblağı hak edenlere göndermenizi arz ediyorlar. Cüretleri bu sebeptendir.

Eğer bu haber doğru ise, ilim erbabından Şeyh Hafız Ebu'l Hasan ve dilekçenin sahibi olan şeyhin vekillerinden Şeyh Hafız Şah Muhammed adlarına hediye olarak arzuhalî size ulaştıran kimseyle biner dirhem gönderirsiniz. Bu iki şahıs da sağ olup memleketlerindedir. Kendilerinde en ufak bir güvensizlik şaibesi yoktur. Her ikisi de Serhend'den adı geçen güvenli vekillerini göndermiş bulunuyorlar.

### ﴿ KELİME ANLAMI ﴾

19. فِي تَقْوِيضِ بَعْضِ On dokuzuncu mektup (Ne hakfandadır?) الْمَكْتُوبِ التَّاسِعِ عَشَرَ: > Imam-ı Kibî KTB İmam-ı Rabbâni bunu yazmıştır (Xime?) Değerli Şeyhine İLİ ŞİXHİ'N MÜKRİM Önceki mektuplar gibi >

Bir şahıs geldi أَنَّهُ جَاءَ شَخْصٌ Hizmetçilerin en hakirinin arzuhalî: عَرِيضَةُ أَحَقَرِ الْخِدْمَةِ أَن مَبْلَغَ أَرْبَابٍ وَظَائِفٍ Ve haber verdi ki: وَأَخْبَرَ Askerî karağâhtan (Nerden?) يَعْنِي وَظَائِفَهُمْ Delhi ve Serhend fakirlerine bakanların paralar فَقَرَاءِ دَهْلِي وَسَرْهَنْدِ عَلَى (Xim üzerine?) Ve havale edilmiştir وَأَحِيلَ Engellenmiş قَدْ مَنَعَ Yani onların ücretleri مِنْ أَجْلِ مَادَّةِ فَضْلِ الْخَرِيفِ Yüksek eşiklerinizin bağlarını üzerine مُلَا زِمِي الْعَتَبَةِ الْعَلِيَّةِ Geçen sonbahar mevsimindeki anlaşma maddesinden dolayı (Niçin böyle yapıldı?) الْمَارَّ بَعْدَ (Ne zaman?) HAK EDENLERE إِلَى الْمُسْتَحِقِّينَ (Ximlere?) O ücretleri ulaştırmak için لِيُوصِلُوا صَدَرَ BUNA İSTİNADEN فَبِنَاءٍ عَلَى ذَلِكَ UYGUN ARAŞTIRMA SONRASINDA التَّحْقِيقِ الْحَقِيقِ Bu haber (Ne ise?) هَذَا الْخَبَرُ EĞER İSE (Ne?) فَانْ كَانَ Yazmaya cüret gösterdik الْحَرَاءَةُ Arzuhalî / mektubu عَلَى حَامِلِ الْعَرِيضَةِ (Xime?) HAVALE OLUNUR / VERİLİR يُحَالُ Doğru صِدْقًا بِاسْمِ الشَّيْخِ HEDİYE OLARAK (Xim adına?) فَضْلَانَةً Bin dirhem أَلْفُ دِرْهَمٍ (Ne?) taşıyana İLİM MİN AHLİL İLİM O, وَهُوَ Şeyh Hafız Eb'ul Hasan adına الْحَافِظِ أَبِي الْحَسَنِ بِاسْمِ الشَّيْخِ HEDİYE OLARAK (Xim adına?) فَضْلَانَةً Bin dirhem de أَلْفُ دِرْهَمٍ ehlindedir مِنْ وَكَلَاءِ الشَّيْخِ نَوَابٍ (Ximdir O?) Şeyh Hafız Şah Muhammed adına الْحَافِظِ شَاهِ مُحَمَّدٍ Hafız وَهَمَّا Tasdik olunmuş الْمَقْرَرَةَ (Çöyle vekiller ki?) Şeyh Nevâb'ın vekillerindendir

Hüseyin ve Hafız Muhammed (Nedirler?) حَيَّانِ قَائِمَانِ Hayatta ve hizmettedirler لَيْسَ كُلُّ (Nimi?) وَقَدْ أَرْسَلَ Gönderdi (Nimi?) شَائِبَةٌ الْإِشْتِيَاءِ Bir şüphe lekesi فِيهِمَا Onlarda yoktur (Nisi?) مِنْهُمَا Her biri (Neyi?) وَكِيلُهُ الْمُعْتَمَدَ Güvenilir vekilini وَالْمُشَارُ إِلَيْهِمَا Adı geçen iki şahıs فِي سَرْهَنْدِ Serhend'dedir (Nerededir?) .

